

以西結書第三十二章譯文對照

【結三十二 1】

〔和合本〕「十二年十二月初一日，耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「十二年十二月初一日，永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「十二年十二月初一日，耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「我們流亡的第十二年，十二月初一日，上主對我說話。」

〔當代譯本〕「約雅斤王被擄第十二年二月一日，主的話臨到我說：」

〔文理本〕「十二年十二月朔、耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「十一年十二月一日，上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「第十一年的十二月一日，雅威的話傳給我：」

【結三十二 2】

〔和合本〕「“人子啊，你要為埃及王法老作哀歌，說：從前你在列國中，如同少壯獅子；現在你卻像海中的大魚。你沖出江河，用爪攪動諸水，使江河渾濁。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要為埃及王舉哀唱歌，對他說：列國中的少壯獅子阿，你可完啦！你，你像海中的鱷魚；卻在你的江河裏衝激着，用爪攪動眾水，用你的腳攪濁了水，蹣渾了眾水的江河。』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要為埃及王法老作一首哀歌，對他說：‘你像列國中的少壯獅子，又像海中的海怪，你在河中翻騰，用你的爪攪動河水，使江河渾濁。’」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要警告埃及王，為他作輓歌，向他傳達我的話說：你在列國中以少壯獅子自居；其實，你只是河裏的鱷魚。你在河裏濺水，用腳攪混河裏的泥土，使河水污濁。」

〔當代譯本〕「“人啊，你要為埃及王法老作哀歌，對他說：你曾自比為列邦中的壯獅，其實你更像翻江倒海、用腳攪動泥沙、使江河渾濁的海怪。”」

〔文理本〕「人子歟、當為埃及王法老作哀歌、謂曰、爾於列國中、昔若壯獅、今若海中之鱷、衝突於爾河、以足攪水、使河渾濁、」

〔思高譯本〕「「人子，你要唱哀歌追悼埃及王法郎，向他說：你曾自比作列國的雄獅，其實你卻似海中的鱷魚，衝入你的河中，用爪攪混了水，弄污了河流。」

〔牧靈譯本〕「“人子，為埃及王法老吟唱哀歌。你要說：怎麼？列國之獅失蹤了？你像海中的怪獸，在水中翻騰，用爪攪起浪頭，使水混濁。”」

【結三十二 3】

〔和合本〕「主耶和華如此說：我必用多國的人民，將我的網撒在你身上，把你拉上來。」

〔呂振中譯〕「永恆主這麼說：我必用成隊的人、許多外族之民、將我的羅網撒在你身上，〔傳統：他們必……〕用我的網子把你拉上。」

〔新譯本〕「主耶和華這樣說：我必用多國的群眾，把我的網撒在你身上，他們必用我的網把你拉上來。」

〔現代譯本〕「當許多國家的人民聚集的時候，我一至高的上主要撒我的網抓住你，叫他們把網拖到岸上。」

〔當代譯本〕「所以主神這樣說：『現在我要差遣多國組成的大軍，向你張開羅網，把你拉上來，』

〔文理本〕「主耶和華曰、我必率多國之眾、張我罟以網爾、曳爾而上、」

〔思高譯本〕「吾主上主這樣說：我要藉列國的聯軍向你張開我的羅網，用我的網把你拖上來。」

〔牧靈譯本〕「雅威說：我要向你張開我的網，然後用我的繩索把你拉上岸。」

【結三十二 4】

〔和合本〕「我必將你丟在地上，拋在田野。使空中的飛鳥都落在你身上，使遍地的野獸吃你得飽。」

〔呂振中譯〕「我必將你丟在地上，將你拋擲在田野上，使空中的飛鳥都棲息在你身上，使遍地的野獸都喫到飽飫。」

〔新譯本〕「我必把你丟棄在地上，拋擲在田野，使空中的飛鳥都住在你身上，使地上所有的野獸都吃你而得飽足。」

〔現代譯本〕「我要把你丟在地上，拋在荒野，叫所有空中的飛鳥和地上的走獸來吃你。」

〔當代譯本〕「拋在地上，丟在田野，給空中的飛鳥棲息，讓地上的野獸飽餐。」

〔文理本〕「委爾於地、擲爾於野、使空中諸鳥、棲於爾上、全地之獸、食爾而飽、」

〔思高譯本〕「我要把你丟在地上，拋在田野間，使天上的各種飛鳥落在你身上，使地上的各種野獸吃你吃個飽。」

〔牧靈譯本〕「我要把你丟在地上，拋在田間，讓空中的飛鳥棲息在你身上，使地上的野獸以你為食。」

【結三十二 5】

〔和合本〕「我必將你的肉丟在山間，用你高大的屍首填滿山谷。」

〔呂振中譯〕「我必將你的肉撒在山間，將你高堆的屍體填滿着平谷。」

〔新譯本〕「我必把你的肉丟在山上，把你高大的屍體填滿山谷。」

〔現代譯本〕「我要用你腐爛的屍體鋪滿山嶺，填滿溪谷；」

〔當代譯本〕「我要把你的肉丟在山間，把你的骨頭填滿山谷，」

〔文理本〕「以爾肉置於山、以爾身填于穀、」

〔思高譯本〕「我要把你的肉丟在山上，用你屍首填滿山谷，」

〔牧靈譯本〕「我要把你的肉丟在山上，用你的屍首填滿山谷，」

【結三十二 6】

〔和合本〕「我又必用你的血澆灌你所游泳之地，漫過山頂，河道都必充滿。」

〔呂振中譯〕「我必用你逆流的血澆灌這地，直漫到山上，以致一切水溝都給你充滿了。」

〔新譯本〕「我必用你流出的血澆灌地面，直到山上，水溝都必充滿你的血。」

〔現代譯本〕「我要用你腐爛的屍體鋪滿山嶺，填滿溪谷；」

〔當代譯本〕「又用你噴流的血澆灌大地，漫過山間，溢滿溝壑。」

〔文理本〕「以爾血灌爾游泳之地、延及諸山、充乎溪澗、」

〔思高譯本〕「用你的流汁灌溉大地，以你的血灌溉至山邊，以你的腐屍填滿溝壑。」

〔牧靈譯本〕「用你的汁液澆灌大地。」

【結三十二 7】

〔和合本〕「我將你撲滅的時候，要把天遮蔽，使眾星昏暗，以密雲遮掩太陽，月亮也不放光。」

〔呂振中譯〕「我使你熄滅時，必將天遮蔽着，使星辰昏暗現悲相；我必用密雲去遮掩日頭，月亮必不發光。」

〔新譯本〕「我毀滅你的時候，必把天遮蔽，使天上的星昏暗，用密雲遮蓋太陽；月亮也必不發光。」

〔現代譯本〕「我毀滅你的時候，我要遮蓋天空，使星星昏暗，以密雲遮住太陽，月亮也不發光。」

〔當代譯本〕「當我消滅你的時候，我要用雲遮蔽天空，使日月無光，星宿昏暗；」

〔文理本〕「我滅爾時、必蔽諸天、使星昏暗、以雲掩日、令月無光、」

〔思高譯本〕「當你被消滅時，我要遮蔽天空，使星辰也昏暗；以雲彩遮住太陽，使月亮不放光明。」

〔牧靈譯本〕「我毀滅你時，天空將變黑，星辰將暗淡，我將用雲彩遮住太陽，使月亮不再發光。」

【結三十二 8】

〔和合本〕「我必使天上的亮光都在你以上變為昏暗，使你的地上黑暗。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「天上之光的發光體我必使它們在你上頭都昏暗現悲相；我必將黑暗放在你國內：這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「我必使天上所有的光體都在你以上變為昏暗；我必使黑暗籠罩你的地；這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要關掉天空所有的光，使你的土地陷入黑暗。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「天上所有的光都被遮擋。我要以黑暗遮蔽你的四境。這是主神所宣告的。」

〔文理本〕「我使天之輝光昏暗、布晦冥於爾地、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「我要使天上一切照在你身上的光體變為黑暗，使黑暗籠罩你的國土——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「我要使天上所有照在你身上的光體變得黑暗，使黑暗覆蓋大地——這是雅威的話。」

【結三十二 9】

〔和合本〕「我使你敗亡的風聲傳到你所不認識的各國。那時，我必使多民的心因你愁煩。」

〔呂振中譯〕「『我帶你做俘虜於列國中，到你所不認識的列邦，那時我必使許多外族之民的心、因你而很難過。』」

〔新譯本〕我使你在列國中滅亡的消息，傳到你所不認識的列邦的時候，我必使萬族的心感到不安。」

〔現代譯本〕「我把你滅亡的消息傳播到你沒有聽見過的那些國家的時候，他們的人民都要驚駭。」

〔當代譯本〕「當你從那些你不認識的國家中湮沒時，我要使多國因此而感到困擾。」

〔文理本〕「我以爾之敗亡、加於爾所未識之國、則擾多民之心、」

〔思高譯本〕「當我在列國把你滅亡的消息，傳到你不認識的國家時，我要使許多民族心神憂傷。」

〔牧靈譯本〕我將你敗亡的消息傳開時，許多國家都將哀悼不已，即使是你不知道的民族也是如此。」

【結三十二 10】

〔和合本〕「我在許多國民和君王面前向你掄我的刀，國民就必因你驚奇，君王也必因你極其恐慌。在你僕倒的日子，他們各人為自己的性命時刻戰兢。」」

〔呂振中譯〕「他當着他們面前向你掄刀時，便要使許多外族之民因你而驚駭，他們的君王必因你而大為震驚；當你仆倒的日子，他們各人都必為自己的性命而息息發顫。」

〔新譯本〕「我在他們面前向你揮動刀劍的時候，他們必因你驚駭，他們的君王也必因你非常恐慌；在你傾覆的日子，他們各人都必為自己的性命時刻戰兢。」

〔現代譯本〕「我這樣待你將使許多國家震驚。我一揮動我的劍，群王要恐懼發抖。你滅亡的那一天，他們都要因自己的性命戰慄發抖。」」

〔當代譯本〕「我在他們面前揮刀施行懲罰的時候，各國的人都因你而懼怕，他們的君王惶恐顫慄。在你傾覆的那天，人人都為自己的性命惶恐不已。」

〔文理本〕「諸民為爾駭愕、其王於我揮刃之日、為爾戰慄不已、當爾顛僕之日、眾必顧其生命、時切恐惶、」

〔思高譯本〕「當我在他們面前揮動我的刀劍時，我要使許多民族，為了你而驚駭，使她們的君王驚惶失措；在你傾覆之日，他們每人都為自己的性命而戰慄。」

〔牧靈譯本〕「我要在他們面前揮舞我的利劍，讓他們為你而驚栗，你敗亡的那天，他們都會為自己的性命害怕顫抖。」

【結三十二 11】

〔和合本〕「主耶和華如此說：“巴比倫王的刀必臨到你。”」

〔呂振中譯〕「因為主永恆主這麼說：巴比倫王的刀必攻擊你。」

〔新譯本〕「“‘主耶和華這樣說：巴比倫王的刀必臨到你。』」

〔現代譯本〕「至高的上主對埃及王說：『你一定會遭遇巴比倫王的刀劍。』」

〔當代譯本〕「主神這樣說：『巴比倫王的刀必來攻擊你。』」

〔文理本〕「主耶和華曰、巴比倫王之刃必及爾、」

〔思高譯本〕「因為吾主上主這樣說：巴比倫王的刀劍必臨於你。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威說：巴比倫王的利劍要來對付你。」

【結三十二 12】

〔和合本〕「我必藉勇士的刀使你的眾民僕倒，這勇士都是列國中強暴的；他們必使埃及的驕傲歸於無有，埃及的眾民必被滅絕。」

〔呂振中譯〕「我必藉着勇士的刀使你的眾民仆倒：這些勇士都是列國中的強橫人：『他們必毀滅埃及所驕矜的，使埃及的眾民都消滅掉。』」

〔新譯本〕「我必藉著勇士的刀使你的眾民倒下，這些勇士都是列國中最強橫的人。他們必毀滅埃及所誇耀的；埃及的眾民都必消滅。」

〔現代譯本〕「我要叫兇狠的國家來攻打你；他們的軍隊要拔劍殺光你的人民。你所有的人民和你所誇耀的一切都要被消滅。」

〔當代譯本〕「我要使他的軍隊毀滅你的人民。這些勇士是各國中最殘暴的，他們必摧毀埃及人所自豪的，消滅她的人民。」

〔文理本〕「我必使爾眾僕于武士之刃、彼乃列國之強暴、必滅埃及之驕泰、殲其民眾、」

〔思高譯本〕「我必使你的民眾喪身在眾英雄，即列國中最兇殘之人的刀下；他們必要破壞埃及的光華，消滅她的民眾。」

〔牧靈譯本〕「列國中最兇悍的戰劍要來摧毀你的民眾。他們要粉碎埃及的傲氣，你的民眾將被消滅。」

【結三十二 13】

〔和合本〕「我必從埃及多水旁除滅所有的走獸，人腳獸蹄必不再攪渾這水。」

〔呂振中譯〕「我必從埃及多水之旁殺滅它所有的走獸；人的腳必不再攪濁這水，走獸的蹄也不喘渾它〔傳統：攪濁〕。」

〔新譯本〕「我必從眾水的旁邊，除滅埃及所有的牲畜；人的腳必不再攪濁這些水，牲畜的蹄也不這樣作。」

〔現代譯本〕「我要在河邊屠殺你的牲畜；再也沒有人或牲畜來攪混河底的泥土，使河水污濁。」

〔當代譯本〕「我要殺盡她河邊的牲畜，使人足獸蹄不再攪渾江河。」

〔文理本〕「我必屠其河濱群畜、人足獸蹄、不復渾濁其水、」

〔思高譯本〕「我要從大水之旁，把她所有的牲畜滅絕，人腳不再攪混此水，獸蹄也不再使水混濁；」

〔牧靈譯本〕「我要在大河沿岸，摧毀所有的牛群，人足獸蹄都將不再踏入這河。」

【結三十二 14】

〔和合本〕「那時，我必使埃及河澄清，江河像油緩流。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「那時我必使眾水澄清，使眾水的江河像油緩流着：這是主永恆主發神諭說的。」

〔新譯本〕「那時，我必使眾水澄清，使江河的水像油一樣緩流；這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要澄清尼羅河的水，使它清澈；我要使河水緩緩流動。我一至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我要使埃及的河流清澈見底，緩流如油。這是主神宣告的。」

〔文理本〕「使水澄清、河流若油、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「那時，我要澄清他們的水，使他們的河徐徐流下如油一般——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「然後我要使埃及的河流平息和緩，讓河水如油一般流動——這是雅威的話。」

【結三十二 15】

〔和合本〕「我使埃及地變為荒廢淒涼，這地缺少從前所充滿的，又擊殺其中一切的居民。那時，他們就知道我是耶和華。」

〔呂振中譯〕「我使埃及地荒涼淒慘，變為失其豐滿之地，又擊殺其居住的眾人，那時他們就知道我乃是永恆主。」

〔新譯本〕「我使埃及地荒涼，使這地失去它所充滿的，又擊殺其中所有的居民。那時，他們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「當我使埃及成為廢墟荒地、消滅它人民的時候，他們就知道我是上主。」

〔當代譯本〕「當我擊打埃及，使她的土地荒廢失收，又殺戮其上居民的時候，他們就知道我是主。」

〔文理本〕「我使埃及荒蕪淒涼、絕其所盈、滅其居民、彼則知我乃耶和華、」

〔思高譯本〕「當我使埃及地荒蕪，使其他所有的一切荒廢，打擊其中所有居民時，他們必要承認我是上主。」

〔牧靈譯本〕「我要使埃及成為荒地，消滅它的居民，打擊所有住在那裡的人，那時他們定會明白我就是雅威。」

【結三十二 16】

〔和合本〕「“人必用這哀歌去哀哭，列國的女子為埃及和她的群眾，也必以此悲哀。這是主耶和華說的。”」

〔呂振中譯〕「這乃是哀歌、人必用來哀唱的：列國哭喪女必用來哀唱；為了埃及、為了埃及和所有的眾民她們必用來哀唱：主永恆主發神諭說。』」

〔新譯本〕「我使埃及地荒涼，使這地失去它所充滿的，又擊殺其中所有的居民。那時，他們就知道我是耶和華。」

〔現代譯本〕「這警告將成為一首輓歌。列國的婦女都要唱這首歌來哀悼埃及和它的國民。我一至高的上主這樣宣佈了。」」

〔當代譯本〕「這是一首哀歌，各國的婦女和埃及全國的人民都要唱這哀歌。這是主神所宣告的。’ ”」

〔文理本〕「主耶和華曰、是乃哀歌、列邦諸女、必為埃及、與其民眾、以此悼之、」

〔思高譯本〕「這是列國女子所要唱的哀歌，她們詠唱此歌憑弔埃及及其人民——吾主上主的斷語。」

〔牧靈譯本〕「這就是列國的城鎮為埃及和它的人民所唱的哀歌——這是雅威的話。」

【結三十二 17】

〔和合本〕「十二年十二月十五日，耶和華的話臨到我說：」

〔呂振中譯〕「十二年十五日、永恆主的話傳與我說：」

〔新譯本〕「十二年十二月十五日，耶和華的話臨到我說：」

〔現代譯本〕「我們流亡的第十二年，正月十五日，上主對我說話。」

〔當代譯本〕「同年十二月十五日，主的話又臨到我說：」

〔文理本〕「十二年望日、耶和華諭我曰、」

〔思高譯本〕「十二年一月十五日，上主的話傳給我說：」

〔牧靈譯本〕「第十二年的二月十五日，雅威的話傳給我：」

【結三十二 18】

〔和合本〕「“人子啊，你要為埃及群眾哀號，又要將埃及和有名之國的女子，並下坑的人一同扔到陰府去。”」

〔呂振中譯〕「『人子阿，你要為埃及的眾民而哀號哦，將他們、將埃及和大有威力的列國哭喪女、都送下地府之最低處，跟那些下了陰坑的人在一起哦！』」

〔新譯本〕「“人子啊！你要為埃及的眾民哀號，要把埃及和強國的女子，與下坑的人一同送到地府那裡。”」

〔現代譯本〕「他說：「必朽的人哪，你要為埃及的許多人民哀號。你要把他們和其他強國一起推入陰間。」」

〔當代譯本〕「“人啊，為埃及的民眾哀哭吧！我要把她與各強國的人民一同送入陰間了。”」

〔文理本〕「人子歟、當為埃及民眾哀悼、且與名邦之女、陷之於地之深處、與入墓之人相偕、」

〔思高譯本〕「「人子，你要哀悼埃及的民眾，因為我要將她和各強國的女兒推入陰間，同已下到陰府的人在一起。」」

〔牧靈譯本〕「“人子，為埃及哭泣，因為我要將她推入陰府，與那些已下到陰府的人為伍。”」

【結三十二 19】

〔和合本〕「“你埃及的美麗勝過誰呢？你下去與未受割禮的人一同躺臥吧！”」

〔呂振中譯〕「“埃及阿，你比誰更可喜悅呢？下去吧！去跟那些沒受割禮的長臥在一起吧！”」

〔新譯本〕「你要對埃及說：‘你比誰更優越呢？你下去與那些沒有受割禮的人一起長眠吧！’」

〔現代譯本〕「你要對他們說：你以為你比誰都美麗嗎？你要下到陰間，跟不名譽的人一起。」

〔當代譯本〕「埃及啊，有誰比你更美呢？下去吧！跟那些被藐視的人躺在一起吧！」

〔文理本〕「曰、爾美於誰、其下而與未受割者並列、」

〔思高譯本〕「你比誰更華美呢？你下去罷！同未受割損的人臥在一起罷！」

〔牧靈譯本〕「她又能比誰更美麗呢？下到地的深處，和未受割禮的人同臥吧。」

【結三十二 20】

〔和合本〕「他們必在被殺的人中僕倒。他被交給刀劍，要把他和他的群眾拉去。」

〔呂振中譯〕「他們必仆倒在那些被刀刺死的人中間；有刀交出來了；把她和她所有的眾民拉下去吧
〔經文殘缺意難確定。或點竄作“同她躺在一起的必有她一切的眾民”〕！」

〔新譯本〕「他們必倒在那些被刀所殺的人中間；刀既拔出，埃及和它的眾民都要被拉下去。」

〔現代譯本〕「埃及人要跟那些被刀劍殺死的人倒在一起。劍已經拔出來，要殺光他們。」

〔當代譯本〕「埃及人要倒斃在被刀所殺的人當中，她要被交到敵人手裡，國民任人拖走。」

〔文理本〕「彼必僕於為刀所戮者之中、刃已出鞘、當曳彼及其眾而去、」

〔思高譯本〕「他們必倒在喪身刀下的人中，刀已交出，必使她和她的群眾一起喪亡。」

〔牧靈譯本〕「她要與喪身刀劍下的人會面。這兒才是她的民眾所在之處。」

【結三十二 21】

〔和合本〕「強盛的勇士，要在陰間對埃及王和幫助他的說話：‘他們是未受割禮被殺的人，已經下去，躺臥不動。’」

〔呂振中譯〕「大有威勢的領袖必從陰間中論到埃及跟她的幫助者說：“他們已經下來，長臥着不動呢；嘿，沒受割禮的、被刀刺死的人。”」

〔新譯本〕「勇士中最強的必在陰間論到埃及和幫助埃及的說：‘他們已經下來了，他們與沒有受割禮的，就是被刀所殺的人，一起長眠。’」

〔現代譯本〕「最英勇的戰士和埃及的盟友要在陰間迎接埃及人。他們喊：『那些不名譽和被刀劍殺死的人都下到陰間來了；他們都躺臥在這裏！』」

〔當代譯本〕「陰間的勇士歡迎埃及王和他的盟友，論到他們說：‘這些人還是要下到這裡，跟那些他們所藐視的人躺在一起。’」

〔文理本〕「武士之強者、必自陰府、與彼及助之者言曰、未受割而戮於刃者、亦下此而靜臥焉、」

〔思高譯本〕「最英勇的戰士和她的同盟，必從陰府中論及她說：他們也下來了，同未受割損的人，同那些喪身刀下的人，臥在一起。」

〔牧靈譯本〕「陰間最英勇的戰士和法老的同盟會向她說：‘你自以為會臨於他人之上嗎？下來吧，和那些未受割禮、喪身利劍下的人們一起長眠。’」

【結三十二 22】

〔和合本〕「亞述和他的眾民都在那裡，他民的墳墓在他四圍，他們都是被殺倒在刀下的。」

〔呂振中譯〕「在那裏有亞述和她一團的眾人；其墳墓在她四圍；他們都是被刺死、倒斃於刀下的；」

〔新譯本〕「亞述和它的軍隊都在那裡；他們的墳墓在它周圍；他們都是被殺死的，是倒在刀下的。」

〔現代譯本〕「亞述在那裏，周圍都是它戰士的墳墓。他們都是被刀劍殺死的。」

〔當代譯本〕「亞述的王侯都在那裡，亞述的墳塚圍繞著他們。這些都是喪身刀下的人。」

〔文理本〕「亞述及其民眾在此、俱被戮而僕於刃者、其塚遍於四周、」

〔思高譯本〕「在那裏有亞述，她的民眾圍繞著她的墳墓：他們都是被殺而喪身刀下的。」

〔牧靈譯本〕「亞述和她所有的軍隊都在那裡，喪身劍下的民眾圍繞著她。」

【結三十二 23】

〔和合本〕「他們的墳墓在坑中極深之處，他的眾民在他墳墓的四圍，都是被殺倒在刀下的，他們曾在活人之地使人驚恐。」

〔呂振中譯〕「其墳墓設在陰坑中的極深處；她一團人在她墳墓的四圍，都是被刺死、倒斃於刀下的；他們曾在活人之地使人驚恐。」

〔新譯本〕「他們的墳墓是放在坑中極深之處，亞述的眾軍都在它墳墓的周圍，全是被殺死的，是倒在刀下的；他們曾使驚恐散布在活人之地。」

〔現代譯本〕「他們的墳墓在陰間的最深處。它所有的戰士都陣亡了，他們的墳墓圍繞着它的墓。他們活着的時候曾經使人恐懼戰慄。」

〔當代譯本〕「他們的墳墓在陰間最深的地方，周圍都是他們的盟友。他們活著的時候，曾給人帶來無限驚恐，最終卻喪身刀下。」

〔文理本〕「斯塚列於深坑、其眾環之、生時令人恐懼、今被戮而僕於刃、」

〔思高譯本〕「他們的墳墓位於極深的坑中，她的民眾圍繞著她的墳墓：他們都是被殺而喪身刀下的，他們曾在活人地上，散布過恐怖。」

〔牧靈譯本〕「他們的墳墓在陰府的底層，她的軍隊環繞著她的墳墓，那些曾在生者的大地上散播恐怖的人，都已喪身劍下。」

【結三十二 24】

〔和合本〕「以攔也在那裡，他的群眾在他墳墓的四圍，都是被殺倒在刀下，未受割禮而下陰府的，他們曾在活人之地使人驚恐，並且與下坑的人一同擔當羞辱。」

〔呂振中譯〕「『在那裏有以攔，她的眾民在她墳墓的四圍；都是被刺死、倒斃於刀下的；他們沒受割禮而下地府之最低處；他們曾在活人之地使人驚恐，如今正擔受着羞辱、跟下了陰坑的人在一起呢。』

〔新譯本〕「“以攔也在那裡，它的眾民都在它墳墓的周圍，全是被殺死的，是倒在刀下的；他們沒有受割禮而下到地府去；他們曾使驚恐散布在活人之地，現在他們與下坑的人一同擔當自己的羞辱。」

〔現代譯本〕「以攔在那裏，周圍都是它戰士的墳墓。他們都是被刀劍殺死的。他們不名譽地到陰間。他們活着的時候曾經使人恐懼戰慄，現在死了，受別人侮辱。」

〔當代譯本〕「以攔的君王和人民都葬在那裡。他們生前撻伐列國，如今卻在陰間長眠。他們的結局不外與常人一樣。」

〔文理本〕「以攔在此、其眾環於其塚、乃被戮而僕於刃、未受割而入地之深處者、生時令人恐懼、今與入墓之人、同蒙羞恥、」

〔思高譯本〕「在那裡有厄藍，她的民眾都圍繞著她的墳墓：他們都是被殺而喪身刀下的，未受割損而降入陰間的；他們曾在活人地上，散布過恐怖，所以他們與已下到深淵的人一同蒙受羞辱。」

〔牧靈譯本〕「(24~25 节) 厄藍也在那裡，她和她的民眾圍繞著她的墳墓，他們全都在利劍下喪生，

未受割禮而降下陰府。那些曾在生者的大地上散播恐怖的人，將帶著羞辱與陰間的人同眠。」

【結三十二 25】

〔和合本〕「人給他和他的群眾在被殺的人中設立床榻。他民的墳墓在他四圍，他們都是未受割禮被刀殺的，他們曾在活人之地使人驚恐，並且與下坑的人一同擔當羞辱。以攔已經放在被殺的人中。」

〔呂振中譯〕「人給她和她的群眾在於被殺刺死的人中設立床榻。她民的墳墓在於她四圍，他們都是沒受割禮被刀殺刺死的；他們曾在於活人的之地使人驚恐，並且與跟下陰坑的人一起呢擔當要就必羞辱。以攔已經放在於被殺刺死的人中。」

〔新譯本〕「在被殺的人中，有床為它和它的眾民安設；他們的墳墓都在它周圍；他們都是沒有受割禮的，是被刀所殺的；他們曾使驚恐散布在活人之地。現在他們與下坑的人一同擔當自己的羞辱；以攔被安置在被殺的人中間。」

〔現代譯本〕「以攔躺在陣亡的人中間，周圍都是它戰士的墳墓。他們都是不名譽、被刀劍殺死的。他們活着的時候曾經使人恐懼戰慄，現在死了，跟所有陣亡的一起受辱。」

〔當代譯本〕「他們在被殺的人中安息，周圍都是他們民眾的墳塚。他們生前威震四方，如今卻喪身刀下，在陰間抱愧長眠，與他們所藐視的人同睡。」

〔文理本〕「彼及其眾之床、設於被戮者中、其塚遍於四周、皆未受割而戮於刃者、生時令人恐懼、今與入墓之人、同蒙羞恥、以攔列於被戮者中、」

〔思高譯本〕「在喪亡者中為她安置了床榻，她的民眾圍繞著她的墳墓；他們全是未受割損，喪身刀下的，因為他們曾在活人地上，散布過恐怖，所以被安置在被殺的人中，與已下到深淵的人一同蒙受羞辱。」

〔牧靈譯本〕「(24~25 节) 厄藍也在那裡，她和她的民眾圍繞著她的墳墓，他們全都在利劍下喪生，未受割禮而降下陰府。那些曾在生者的大地上散播恐怖的人，將帶著羞辱與陰間的人同眠。」

【結三十二 26】

〔和合本〕「米設、土巴和他們的群眾都在那裡。他民的墳墓在他四圍，他們都是未受割禮被刀殺的，他們曾在活人之地使人驚恐。」

〔呂振中譯〕「『在那裏有米設和土巴跟她所有的眾民；其墳墓在她四圍；他們都是沒受割禮而被刀刺死的；他們曾在活人之地使人驚恐。』」

〔新譯本〕「“米設、土巴和它們所有的人民都在那裡；他們的墳墓都在米設和土巴的周圍；他們都是沒有受割禮的，是被刀所殺的；他們曾使驚恐散布在活人之地。”

〔現代譯本〕「米設和土巴也在那裏，周圍都是它們戰士的墳墓。他們都是不名譽、被刀劍殺死的。他們活着的時候曾經使人恐懼戰慄。」

〔當代譯本〕「他們在被殺的人中安息，周圍都是他們民眾的墳塚。他們生前威震四方，如今卻喪身刀下，在陰間抱愧長眠，與他們所藐視的人同睡。」

〔文理本〕「米設土巴及其民眾在此、其塚遍於四周、皆未受割而戮於刃者、以其生時令人恐懼也、」

〔思高譯本〕「在那裡有默舍客和突巴耳，她們的民眾都圍繞著她們的墳墓：他們全是未受割損，喪身刀下的；他們曾在活人地上，散布過恐怖。」

〔牧靈譯本〕「默舍客和突巴耳也在那裡，他們的民眾圍繞著他們的墳墓。這些未受割禮的人都喪身於劍下，因為他們曾在生者的大地上散播恐怖。」

【結三十二 27】

〔和合本〕「他們不得與那未受割禮僕倒的勇士一同躺臥。這些勇士帶著兵器下陰間，頭枕刀劍，骨頭上有本身的罪孽，他們曾在活人之地使勇士驚恐。」

〔呂振中譯〕「他們豈不是跟古來〔傳統：從沒有受割禮〕倒斃的勇士們長臥在一起麼？這些勇士帶著戰具下陰間，腦袋下枕着刀劍，骨頭上有盾牌〔傳統：罪孽〕蓋着，因為他們曾在活人之地使勇士們驚恐。」

〔新譯本〕「他們不都是與那些沒有受割禮而倒斃的勇士一起長眠嗎？這些勇士都帶著兵器下到陰間，刀劍都放在自己的頭下。他們的罪孽是在自己的骨頭上。他們曾使驚恐散布在活人之地。」

〔現代譯本〕「他們不像古代的英雄，得到榮譽的葬禮，有全副武裝，頭枕刀劍，胸蓋盾牌〔希伯來文是：罪孽〕，躺臥在陰間。這些英雄在世的日子曾經威武十足，使人恐懼戰慄。」

〔當代譯本〕「他們與古代的英雄並列，這些勇士帶著兵器降到陰間，頭枕著刀，胸蓋著盾，他們的罪孽深重，因為他們在生之時曾給人帶來無限恐懼。」

〔文理本〕「未受割之勇士、下于陰府、攜其軍械、首枕刀劍、白骨負罪、米設土巴必不與之同臥、以其生時為武士所懼也、」

〔思高譯本〕「他們不得與古代已死的英雄臥在一起，這些人帶著武器降入陰府，人們把他們的刀劍放在他們頭下，盾牌放在他們的骨骸上，因為他們曾在活人地上，散布過恐怖。」

〔牧靈譯本〕「他們與已死的古代英雄在一起，那些英雄帶著武器，下到陰間；人們把他們的刀劍放在他們頭下，把盾牌放在骨骸上，因為他們的英勇曾使大地上的生者敬畏。」

【結三十二 28】

〔和合本〕「“法老啊，你必在未受割禮的人中敗壞，與那些被殺的人一同躺臥。”」

〔呂振中譯〕「而你法老阿，你就在沒受割禮的人中間被破滅，跟被刀刺死的人長臥在一起了。」

〔新譯本〕「法老啊！至於你，你必在沒有受割禮的人中被毀滅，與那些被刀所殺的人一起長眠。」

〔現代譯本〕「埃及要照樣被粉碎，躺寗在那些不名譽、被刀劍殺死的人中間。」

〔當代譯本〕「法老啊，你要跟那些敬拜假神和喪身刀下的人躺在一起。」

〔文理本〕「爾必折於未受割者之中、與戮於刃者同臥、」

〔思高譯本〕「至於你，你要臥在未受割損的人中，同喪身刀下的人在一起。」

〔牧靈譯本〕「至於你，你要臥在那些未受割禮、喪身劍下的人當中。」

【結三十二 29】

〔和合本〕「“以東也在那裡。他君王和一切首領雖然仗著勢力，還是放在被殺的人中，他們必與未受割禮的和下坑的人一同躺臥。」

〔呂振中譯〕「『在那裏有以東，她的王和眾首領雖然英勇，還被安置跟被刀刺死的人在一起；他們跟沒受割禮的人長臥在一起，跟那些下了陰坑的在一道。』

〔新譯本〕「“以東也在那裡，以東的眾王和所有首領雖然英勇，還是與被刀所殺的人列在一起。他們必與沒有受割禮而下坑的人一起長眠。」

〔現代譯本〕「「以東在那裏；它的君王和統治者都是最英勇的戰士。現在他們跟那些不名譽、被刀劍殺死的人一起躺臥在陰間。」

〔當代譯本〕「以東的王侯也在那裡。他們儘管英勇，仍要置身在被刀所殺的人當中，與那些敬拜假神而下到陰間的人躺在一起。」

〔文理本〕「以東及其君王牧伯在此、昔雖剛強、今與戮於刃者並列、彼與未受割而入墓者同臥、」

〔思高譯本〕「在那裡有厄東和她的君王，以及她所有的首長，他們雖然英勇，卻同喪身刀下的人被安置在一起，同未受割損而下到深淵的人臥在一起。」

〔牧靈譯本〕「厄東和她的君王及王侯也都在那裡。王侯們雖然英勇，卻與喪身刀下的人同臥。他們與未受割禮，下到深淵的人安置在一處。」

【結三十二 30】

〔和合本〕「“在那裡，有北方的眾王子和一切西頓人都與被殺的人下去。他們雖然仗著勢力使人驚恐，還是蒙羞。他們未受割禮，和被刀殺的一同躺臥，與下坑的人一同擔當羞辱。」

〔呂振中譯〕「『在那裏有北方的公侯與西頓的眾人、都跟被刺死的人一起下去，雖則他們曾以他們的英勇使人驚恐，他們仍然蒙羞，沒受割禮而跟被刀刺死的人長臥在一起，擔受着羞辱，跟那些下了陰坑的人在一起。』

〔新譯本〕「“在那裡有北方的眾首領和所有西頓人；他們都與被殺死的人一同下去，他們雖然英勇，使人驚恐，還是蒙受了羞辱；他們沒有受割禮而與那些被刀所殺的人一起長眠，與那些下坑的人一同擔當羞辱。」

〔現代譯本〕「「所有北方的首領都在那裏；西頓人也在那裏。他們的權勢曾經使人恐懼戰慄。現在他們跟那些不名譽、被刀劍殺死的人一起到陰間受辱，躺臥在那裏。」」

〔當代譯本〕「北方的諸王和西頓也在那裡，他們雖然強橫，令人驚駭，至終仍是蒙羞喪身刀下，與極為羞恥的人一同下到陰間。」

〔文理本〕「北方諸王、及西頓民眾在此、彼與被戮者偕下、昔雖剛強、使人恐懼、今蒙羞恥、彼未受割、與戮於刃者同臥、且與入墓之人、同負羞辱、」

〔思高譯本〕「在那裡有北方的一切首領和所有的漆冬人，他們雖然英勇，令人驚駭，也同被殺者一起下去了；他們同未受割損的人和喪身刀下的人臥在一起，與已下到深淵的人一同蒙受羞辱。」

〔牧靈譯本〕「所有北方的王侯和漆冬人，雖然英勇，使人畏懼，卻帶著羞恥，與被殺的人一同下去。他們蒙著羞恥，和未受割禮、喪身劍下的人臥在一起。他們帶著羞恥與下到陰間的人在一起。」

【結三十二 31】

〔和合本〕「法老看見他們，便為他被殺的軍隊受安慰。這是主耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「『法老看見他們，必為了他所有的眾民、法老自己和他的全軍、被刀刺死的、而引以自慰；主永恆主發神諭說。』」

〔新譯本〕「法老看見他們，就必為被刀所殺的眾民，就是法老自己和他的全軍，得了安慰。這是主耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「至高的上主說：『埃及王和他的軍隊將因看見這些在刀下喪生的人的遭遇而得到安慰。』」

〔當代譯本〕「埃及王在陰間看見這些人，便為自己被殺的民眾和軍隊感到安慰。這是主神說的。」

〔文理本〕「法老及其軍旅、俱戮於刃、目擊彼眾、則受慰藉、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「法郎看見那些人，便為自己所有的人民，感到安慰，因為法郎和他的軍隊也都是喪身刀下的——吾主上主的斷語——」

〔牧靈譯本〕「法老和他的軍隊看到他們時，會感到安慰，因為法老和他的民眾都喪身在了利劍之下——這是雅威的話。」

【結三十二 32】

〔和合本〕「我任憑法老在活人之地使人驚恐，法老和他的群眾必放在未受割禮和被殺的人中。這是主耶和華說的。」」

〔呂振中譯〕「因為法老曾經在活人之地使人驚恐；因此他必須永被安放在沒有受過割禮的人中間，法老自己和他所有的眾民、跟那些被刀刺死的人在一起：這是主永恆主發神諭說的。』」

〔新譯本〕「雖然我任憑法老使驚恐散布在活人之地，他和他的眾民必在沒有受割禮的人中，與被刀所殺的人一起長眠。這是主耶和華的宣告。」」

〔現代譯本〕「我曾經用埃及王恐嚇活人，但是他和他的軍隊都要在刀下喪生，並且跟那些不名譽、被刀劍殺死的人躺臥在一起。」至高的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我雖然使法老在生之時給人帶來無限恐懼，他和他的民眾最後還是要躺臥在被刀所殺和敬拜假神的人中間。這是主神說的。」」

〔文理本〕「法老在生人之地、令人恐懼、我使之然、彼及軍旅、必與未受割、而戮於刃者同列、主耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「因為他曾在活人地上，散布過恐怖，所以法郎和他所有的人民，也都要臥在未受割損的人中，與喪身刀下的人在一起——吾主上主的斷語。」」

〔牧靈譯本〕「雖然我借他在生者的大地上，散播恐怖，但法老和他的民眾都要被安置在未受割禮、喪身劍下的人當中——這是雅威的話。」」